

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ПРИНОШЕНИЯ MUSICAL OFFERINGS

Пятый международный фестиваль современной музыки
The Fifth International Festival for contemporary music

К 850-летию Москвы

850-years of Moscow

Московская государственная консерватория им. П.И.Чайковского
Общество новой музыки
Госконцерт

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ПРИНОШЕНИЯ

Пятый международный фестиваль
современной музыки

МОСКОВСКИЙ ФОРУМ

концерты * встречи с композиторами * конференция

Апрель 23 * 29
Москва * 1997

Moscow Tchaikovsky State Conservatoire
Society for Contemporary Music
State Enterprise Gosconcert

MUSICAL OFFERINGS

The Fifth International Festival
for Contemporary Music

MOSCOW FORUM

concerts * meeting with composers * conference

April 23 * 29
Moscow * 1997

Организационный комитет фестиваля:

Михаил Овчинников, председатель оргкомитета
Александр Соколов, генеральный директор
Владимир Панченко, руководитель проекта
Александр Диких, координатор проекта по линии Госконцерта
Владимир Тарнопольский, художественный руководитель
Валерия Гороховская, исполнительный директор, координатор программ
Ирина Жихарева, администратор

Устроители выражают благодарность за активное участие в подготовительной работе фестиваля:

господину доктору Лотару Кнесслю, музыкальному куратору Министерства Искусств Австрии (гастроли ансамбля *Klangforum Wien*, перформанс и конференция)
господину Кристиану Шайбу, музыкальному куратору Министерства Искусств Австрии (гастроли ансамбля *Klangforum Wien*, перформанс и конференция)
господину Вьякославу Фрайзитцеру, генеральному консулу Посольства Австрии в Москве
господину магистру Роберту Сучичу, советнику по культуре Посольства Австрии в Москве
госпоже Татьяне Рексрот, координатору
господину Патрику де Клерку, координатору (ансамбль *Оксалис*)

Festival committee:

Michael Ovtchinnikov, chairman of the committee
Alexander Sokolov, general director
Vladimir Pantchenko, director of the project
Alexander Dikikh, project coordinator (Gosconcert)
Vladimir Tarnopolski, artistic director
Valeria Gorokhovskaya, executive director, programme coordinator
Irina Zhihareva, administrator

Organizers would like to express their gratitude to the following people for the active assistance in arranging the festival:

Mr. Dr. Lothar Knessl, musical supervisor of Austrian Ministry of Arts (tour of *Klangforum Wien*, Performance and conference)
Mr. Christian Scheib, musical supervisor of the Austrian Ministry of Arts (tour of *Klangforum Wien*, Performance and conference)
Mr. Vjatoslav Freisitzer, General Consul of the Austrian Embassy in Moscow
Mr. Mag. Robert Szucsich, cultural department of the Austrian Embassy in Moscow
Mrs. Tatjana Rexroth, programme coordinator
Mr. Patrick de Clerck, programme coordinator (tour of *Oxalys*)

Организаторы выражают благодарность спонсорам и партнерам фестиваля:

Радиостанции **Эхо Москвы** – информационному спонсору фестиваля

Министерству Науки и Искусства Австрии, Министерству иностранных дел Австрии – за финансирование гастролей ансамбля **Klangforum Wien**

Министерству Науки и Искусства Австрии, Министерству иностранных дел Австрии, городу Вена, Фонду Альбана Берга, компании Austro-mechana, GWH Газэкспорт Вена – Москва, Marco Polo Hotels – за финансирование гастролей ансамбля **XX век**

Фламандскому Обществу Бельгии – за финансирование гастролей ансамбля **Оксалис**

Российской авиакомпании АЭРОФЛОТ – за поддержку гастролей ансамбля **Студия новой музыки** в Австрии

Союзу композиторов Москвы – за поддержку концерта ансамбля **Студия новой музыки**

The organizers also express their sincere gratitude to all the sponsors and partners of the festival:

Radio station **Moscow's Echo** – informational support for the festival

Austrian Ministry of Science, Research and Arts, Austrian Ministry of Foreign Affairs – for the financing and logistic support of the tour **of Klangforum Wien**

Austrian Federal Chancellery (Art Section), Austrian Ministry of Foreign Affairs, the city of Wien, Alban Berg Stiftung, Austro-mechana, GWH Gas-und Warenhandels-gesellschaft m.b.H. Gazexport - Moskau OMV - Wien and Marco Polo Hotels – for the financial support of the tour of **The XXth century**

Flemish Community of Belgium – for the financial support of **Oxalys**

AEROFLOT – for their extensive support of **Studio New Music's** tour to Austria

Union of Moscow Composers – for the support of the concert of **Studio New Music**

Пятый Международный фестиваль современной музыки **Московский форум** проводится в год 850-летия российской столицы и символизирует идею «музыкального приношения» великому городу – одному из признанных центров мировой музыкальной культуры.

В фестивале традиционно примет участие ансамбль **Студия новой музыки**, выступят известный московский **Театр звуков Марка Пекарского** и другие исполнители. В качестве гостей приглашены два замечательных австрийских камерных оркестра – **Klangforum Wien** и **XX век**, в программах которых будут представлены сочинения московских и австрийских композиторов. Несколько премьер московских авторов представит бельгийский ансамбль **Оксалис**.

На искусствоведческой конференции, проходящей в рамках **Московского форума**, крупнейшие ученые России и Австрии обсудят проблемы творческих контактов Москвы и Вены, вопросы взаимодействия двух культур. В этом году Австрия отмечает свой 1000-летний юбилей. История Австрии начала века во многом перекликается с ситуацией в России конца столетия, определенные аналогии прослеживаются и в музыкальном творчестве. Именно эти наблюдения легли в основу концепции двухгодичного фестивального цикла **Современная музыка России и Австрии**. Если в программах 1996 года преобладали камерные сочинения первой половины XX века, то нынешний **Московский форум** изобилует премьерными ансамблево-оркестровой музыки.

Впервые в рамках фестиваля будет представлен вокально-электронный перформанс – новый жанр, основанный на смешении различных видов искусств и электронных светозвуковых технологий.

На фестивале состоятся встречи с российскими и австрийскими композиторами, чьи сочинения включены в программы **Московского форума**.

The Fifth International festival for contemporary music **Moscow Forum** is being held in the year of the 850th Anniversary of the Russian capital and symbolizes the idea of 'musical offerings' to the great city – one of the most recognized centres of world musical culture.

As in previous years **Studio New Music** will feature as the major Moscow ensemble. Joining them will be Mark Pekarsky's famous **Moscow Sounds Theatre** and other interpreters. As guests, we are very fortunate to have two outstanding Austrian orchestras – **Klangforum Wien** and **The XXth century** whose programmes will introduce the works of Moscow and Austrian composers. The Belgian ensemble **Oxalys** will also be joining the festival to present a series of premieres.

At the musicological conference which will be held during **Moscow Forum**, the prominent musicologists of Russia and Austria will discuss the problems of creative contacts between Moscow and Vienna and matters of their cultural interaction. This year Austria celebrates its 1000th Anniversary. The history of Austria at the beginning of the 20th century has something in common with the situation in Russia at the end of the century, and some analogies one can trace in the musical culture. Exactly these observations laid the foundation for the conception for the biennial series 'Contemporary music of Russia and Austria'. If, in the programmes of 1996, chamber compositions of the first part of the 20th century predominated, the present **Moscow Forum** is filled with contemporary premieres of music for ensemble and orchestra.

As a first within the framework of the festival, there will be introduced a new genre of vocal-instrumental performance whose basis is the mixing of different kinds of arts and electronic light and sound technologies.

Meetings with Russian and Austrian composers, whose compositions are included in the programme will also take place during the festival.

Встреча с композитором

11.30 – 12.45

Герд Кюр,
профессор

Некоторые эстетические и стилистические аспекты моего творчества

Конференция

13.00 – 14.30

Юрий Холопов,
доктор искусствоведения, профессор

Композиционные техники Николая Рославца и Николая Обухова в их отношении к развитию 12-тоновой музыки

Райнхард Капп,
доктор, профессор

Симфонии на фольклорном материале – Арнольд Шенберг о национальном в музыке СССР и США

15.30 – 17.30

Лотар Кнессль,
доктор, профессор

Некоторые принципы «звуковых полей» на примере музыки Фридриха Церхи, Дьердя Лигети и Альфреда Шнитке

Валентина Холопова,
доктор искусствоведения, профессор

Четвертитоновая система Виктора Суслина как преодоление герметизма 12-тоновости

Манфред Ангерер,
доктор искусствоведения, профессор

Традиционализм и вера в прогресс, или «естественный результат времени»: техника и эстетика композиции Арнольда Шенберга и его современников на фоне кризиса авангардного сознания.

Meeting with a composer

11.30 a.m. – 12.45 p.m.

Prof. Gerd Kühr

Some aesthetic and stylistic aspects of my compositions

Conference

1 p.m. – 2.30 p.m.

Prof. Dr. Yury Kholopov

Compositional techniques of Nikolay Roslavets and Nikolay Obukhov and their relationship to the development of 12-tone music

Prof. Dr. Reinhard Kapp

Symphonies based on folksongs – Arnold Schoenberg's opinion on the musical discourse in the Soviet Union and the USA

3.30 p.m. – 5.30 p.m.

Prof. Dr. Lothar Knessl

Principles of 'sound surface' composition using the example of Friedrich Cerha, Gyorgy Ligeti and Alfred Shnittke

Prof. Dr. Valentina Kholopov

Victor Suslin's quarter-tone system: its role in the overcoming of 12-tone's hermetism

Prof. Dr. Manfred Angerer

The cult of ancestry and belief in progress – or the perfectly natural results of the times: an attempt to define the relationship between compositional discourse, normative aesthetics and avant-garde crisis management among Schoenberg's contemporaries

26 апреля, суббота

Встреча с композитором

11.30– 12.45

Георг Фридрих Хаас,
профессор

Микротональные компоненты в моей музыке и
их связь с идеями Ивана Вышнеградского

Конференция

13.00 – 14.30

Инна Барсова,
доктор искусствоведения, профессор

Сотрудничество и переписка между Венским
универсальным издательством и Музыкальным
сектором государственного издательства в
Москве в 20-30-е годы

Михаил Сапонов,
доктор искусствоведения, профессор

Эдуард Штраус и Арнольд Шенберг пишут в
Россию...

15.30 – 17.30

Светлана Савенко,
кандидат искусствоведения

Техника числовых структур в музыке
Александра Вустина

Кристиан Шайб

«Внуки» ритуала и оперы – «инсталляция» и
«перформанс» – в современной австрийской
музыке

Валерия Ценова,
кандидат искусствоведения

Франц Шуберт в творчестве Эдисона Денисова

April 26, Saturday

Meeting with a composer

11.30 a.m. – 12.45 a.m.

Prof. Georg Friedrich Haas

Microtonal elements in my compositions and their
relationship to the music of Ivan Wishnegradsky

Conference

1 p.m. – 2.30 p.m.

Prof. Dr. Inna Barsova

Cooperation and correspondence between Vienna
Universal Edition and the Musical Department of
Moscow State Edition in 20-30's years

Prof. Dr. Michael Saponov

Eduard Strauss and Arnold Schoenberg write to
Russia

3.30 p.m. – 5.30 p.m.

Dr. Svetlana Savenko

Technique of numerical structures in Alexander
Vustin's work

Christian Scheib

Grandchildren' of ritual and opera - 'installation'
and 'performance' in contemporary Austrian
music

Dr. Valeria Tsenova

Franz Schubert in the work of Edison Denisov

Концерты

Рахманиновский зал консерватории *23 апреля, среда* *19.00*

Францис Барт (1926) *Эхо* (1989)
первое исполнение в России

Арнольд Шенберг (1874-1919) *Лунный Пьеро*
Трижды семь стихотворений Альбера Жиро
для сопрано, флейты, кларнета, скрипки,
виолончели и фортепиано, соч. 21 (1912)

* * *

София Губайдулина (1931) *Concordanza*
для инструментального ансамбля (1971)

Арнольд Шенберг (1874-1919) *Камерная симфония* N 1, соч. 9 (1907)

Ансамбль *XX век*
Австрия

Кристина Ашер, меццо-сопрано

Петер Бурвик, дирижер

Concerts

Rakhmaninov hall of conservatoire *April 23, Wednesday* *7 p.m.*

Francis Bürt (1926) *Echoes* (1989)
Russian premiere

Arnold Schoenberg (1874-1919) *Pierrot Lunaire*
Three times seven poems by Albert Giraud
for soprano, violin, flute, clarinet, cello and piano,
op. 21 (1912)

* * *

Sofia Gubaidulina (1931) *Concordanza*
for instrumental ensemble (1971)

Arnold Schoenberg (1874-1919) *Kammersymphonie* N°.1 op.9 (1907)

Ensemble *The XXth century*
Austria

Christina Ascher, mezzo-soprano

Peter Burwik, conductor

Райнер Бишоф (1947)	<i>Камерная симфония</i> (1993)
Карлхайнц ЭSSL (1960)	<i>Отклонение</i> (1991)
Мишель Жарель (1958)	<i>Еco II</i> (1986)
* * *	
Герд Кюр (1952)	<i>14 x 1</i> (1992)
Владимир Тарнопольский (1955)	<i>Кассандра</i> (1991)

* Все сочинения исполняются в России впервые

Ансамбль *XX век*
Австрия

Кристина Ашер, меццо-сопрано

Петер Бурвик, дирижер

Rainer Bischof (1947)	<i>Kammersymphonie</i> (1993)
Karlheinz Essl (1960)	<i>Deviation</i> (1991)
Michael Jarrell (1958)	<i>Eco II</i> (1986)
* * *	
Gerd Kühr (1952)	<i>14 x 1</i> (1992)
Vladimir Tarnopolski (1955)	<i>Kassandra</i> (1991)

*All performances tonight are Russian premieres

Ensemble *The XXth Century*
Austria

Christina Ascher, mezzo-soprano

Peter Burwik, conductor

- Александр Вустин (1943) *Музыка для ангела*
для саксофона, виолончели и вибратона (1995)
- Александр Шетинский (1960) *Grosswise* для саксофона и виолончели (1993)
первое исполнение
- Дмитрий Капырин (1960) *Музыкальный момент*
для саксофона и виолончели (1997)
первое исполнение
- Эдисон Денисов (1929-1996) *Соната* для саксофона и виолончели (1994)
- * * *
- Сергей Павленко (1952) *Интермешо* для альт-саксофона, арфы
и ударных (1985)
- Вячеслав Артемов (1940) *Тотем*
соната для шести ударников (1976)
- Владимир Мартынов (1946) *Иерархия разумных ценностей*
для ударных (1976/1996)
- Виктор Екимовский (1947) *Успение*
для ансамбля ударных (1989)

Алексей Волков, саксофон
Александр Загоринский, виолончель
Ксения Маркина, арфа

Ансамбль ударных инструментов Марка Пекарского:

Марк Пекарский
Николай Льговский
Кирилл Лукьяненко
Роман Норотков
Дмитрий Лазарев
Сергей Фоломешкин
Борис Геер
Михаил Михайлов

- Alexander Vustin (1943) *Music for Angel* for saxophone,
cello and vibraphone (1995)
- Alexander Schetinsky (1960) *Crosswise* for saxophone and cello (1993)
World premiere
- Dmitry Kapirin (1960) *Musical Moment*
for saxophone and cello (1997)
World premiere
- Edison Denisov (1929 – 1996) *Sonata* for saxophone and cello (1994)
- * * *
- Sergej Pavlenko (1952) *Intermezzo* for saxophone-alto, harp
and percussions (1985)
- Vjacheslav Artoemov (1940) *Totem*
Sonata for six percussions (1976)
- Vladimir Martinov (1946) *Hierarchy of Sensible Treasures*
for percussions (1976/1990)
- Victor Ekimovsky (1947) *The Assumption*
for percussion ensemble (1989)

Alexey Volkov, saxophone
Alexander Zagorinsky, cello
Xenia Markina, harp

Pekarsky Percussion Ensemble:

Mark Pekarsky
Nikolay Ljgovsky
Kirill Lukjanenko
Roman Norotkov
Dmitry Lazarev
Serguei Folomeshkin
Boris Geer
Michael Michailov

Георг Фридрих Хаас (1953)

Ночь – тени (1991)
первое исполнение в России

Фридрих Церха (1926)

Фантастическая пьеса в манере «С»
для виолончели и ансамбля (1989)
первое исполнение в России

Эдисон Денисов (1929-1996)

Квинтет для духовых (1969)

Дьердь Лигети (1923)

Концерт для фортепиано с оркестром
(1985-1988)Ансамбль *Klangforum Wien*
АвстрияМарино Форменти, фортепиано
Андреас Линденбаум, виолончель
Йоханнес Калитцке, дирижерОвальный зал на Плюшихе
(Плюшиха, 64)

22.00

Элизабет Шимана (1958)

Соприкосновения (1996)
вокально-электронный перформанс
первое исполнение в РоссииЭлизабет Шимана (вокал)
Райнер Йессл (свет)
Норберт Мат (звук)
Александра Шуда (видео)

23.00

Рихард Дорфмайстер

DJ Kicks

Georg Friedrich Haas (1953)

Nacht – Schatten (1991)
Russian premiere

Friedrich Cerha (1926)

Phantasie-stück in C's Manier (1989)
for cello and piano
Russian premiere

* * *

Edison Denisov (1929-1996)

Wind Quintet (1969)

Gyorgy Ligeti (1923)

Concerto for piano and orchestra
(1985-1988)Ensemble *Klangforum Wien*
AustriaMarino Formenti, piano
Andreas Lindenbaum, cello
Johannes Kalitzke, conductorOvalny hall at Pluschikha
(Pluschikha, 64)

10 p.m.

Elisabeth Schimana (1958)

Berührungen (1996)
vocal-instrumental performance
Russian premiereElisabeth Schimana, Voice
Rainer Jessl, Light
Norbert Math, Sound
Alexandra Schuda, Video

Richard Dorfmeister

DJ Kicks

11 p.m.

Белый зал консерватории
(корпус N 2)

27 апреля, воскресенье 16.00

Игорь Стравинский (1882-1971)

Баллада из балета
«Поцелуй феи» – транскрипция автора
для скрипки и фортепиано (1928/1947)

Витольд Лютославский (1913)

Партита для скрипки и фортепиано (1984)

Карл Гейвартс (1923)

Литания N 1 для фортепиано соло (1979)

София Губайдулина (1931)

Танцовщик на канате для скрипки
и фортепиано (1993)

Антон Веберн (1883-1945)

Четыре пьесы для скрипки и фортепиано,
соч. 7 (1910)

Иван Соколов (1960)

Две пьесы для скрипки и фортепиано (1997)
первое исполнение

Патриция Копатчинская, скрипка
Австрия

Иван Соколов, фортепиано

Beliy Hall of Conservatoire
(building N2)

April 27, Sunday 4 p.m.

Igor Stravinsky (1882-1971)

Ballad from the ballet suite
'The fairy's kiss'
author's transcription for violin and piano
(1928/1947)

Vitold Lutoslavski (1913)

Partita for violin and piano (1984)

Karl Goeyvaerts (1923)

Litanie for piano solo (1979)

Sofia Gubaidulina (1931)

The Dancer on the Cable
for violin and piano (1993)

Anton Vebern (1883-1945)

Four pieces for violin and piano op.7 (1910)

Ivan Sokolov (1960)

Two pieces for violin and piano (1997)
World premiere

Patricia Kopatchinskaya, violin
Austria

Ivan Sokolov, piano

Рахманиновский зал консерватории

27 апреля, воскресенье 19.00

Ольга Нойвирт (1968)

Hooloomooloo (1997)

Беат Фурер (1954)

A um moment de terre perdue (1992)

Хайнц Карл Грубер (1943)

Frankenstein!! (1971/1977)

* Все сочинения исполняются в России впервые

Ансамбль *Klangforum Wien*
Австрия

Хайнц Карл Грубер, чтец
Йоханнес Калитике, дирижер

21.00

Кристиан Мутшпиль (1962)

Скоропортящиеся вещи (1997)
первое исполнение

Корнелия Хосп, сопрано
Кристиан Мутшпиль, дирижер

Rakhmaninov Hall of Conservatoire

April 27, Sunday 7 p.m.

Olga Neuwirth (1968)

Hooloomooloo (1997)

Beat Furrer (1954)

A um moment de terre perdue (1992)

Heinz Karl Gruber (1943)

Frankenstein!! (1971/1977)

* All performances tonight are Russian premieres

Klangforum Wien
Austria

Heinz Karl Gruber, chansonnier
Johannes Kalitzke, conductor

9 p.m.

Christian Muthspiel (1962)

Leichtvergängliche Waren (1997)
World premiere

Cornelia Hosp, soprano
Christian Muthspiel, conductor

- Патрик де Клерк (1958) *Canto I* для сопрано и ансамбля
(по заказу ансамбля «Оксалис», 1995)
- Ольга Раева (1971) *Ultima Thule*
(по заказу ансамбля «Оксалис», 1996)
- Кшиштоф Пендерецкий (1933) *Кларнетовый квартет* (1994)
- * * *
- Ираида Юсупова (1962) *Ex Voto* для восьми исполнителей
(по заказу ансамбля «Оксалис», 1996)
- Виктор Суслин (1942) *Переход границы* для альта, виолончели
и контрабаса (1990)
- Владислав Шуть (1941) *Три песни* на стихи Осипа Мандельштама
для сопрано, флейты, кларнета
и струнного квартета (1994)

Ансамбль *Оксалис*
Бельгия

Тун Фрет, флейта
Натали Лефевр, кларнет
Ширли Лауб, скрипка
Фредерик де Урсел, скрипка
Сара Кюйкен, альт
Мартин Винк, виолончель
Конрад Хофман, контрабас

В концерте принимают участие:

Екатерина Кичигина, сопрано
Алексей Архаров, ударные
Ксения Маркина, арфа

- Patrick de Clerck (1959) *Canto I* for soprano and ensemble
(by the commission of Oxalys, 1995)
- Olga Pajeva (1971) *Ultima Thule*
(by the commission of Oxalys, 1996)
- Krzysztof Penderecki (1933) *Clarinet quartet* (1994)
- * * *
- Iraida Yusupova (1962) *Ex Voto* for eight players
(by the commission of Oxalys, 1996)
- Victor Susslin (1942) *Grenzübrertritt* for viola, cello and double bass
(1990)
- Vladislav Shoot (1941) *Three songs* on the poems of Osip Mandelstam
for soprano, flute, and clarinet and string quartet
(1994)

Ensemble *Oxalys*
Belgium

Toon Fret, flute
Nathalie Lefevre, clarinet
Shirly Laub, violin
Frederic d'Ursel, violin
Sara Kujken, viola
Martijn Vink, cello
Koenraad Hofman, basso

Also participating:

Ekaterina Kitchigina, soprano
Alexey Arkharov, percussion
Xenia Markina, harp

Дмитрий Смирнов (1948)

Спектр весны
для камерного ансамбля (1996)
первое исполнение в России

Кирилл Уманский (1962)

Kammerstück (1997)
первое исполнение

Роман Леденев (1930)

Элегия (памяти Николая Сидельникова)
для альтовой флейты и виолончели (1997)
первое исполнение

Альберт Леман (1915)

Concerto da camera (1997)
первое исполнение в России

* * *

Азамат Хасаншин (1971)

День первый
пьеса для кларнета, виолончели
и фортепиано (1997)
первое исполнение

Вадим Карасиков (1972)

Мнимые очертания осени
для кларнета, скрипки и виолончели (1996)

Алла Кессельман (1976)

...di gonna in gonna...
шесть пьес для кларнета, виолончели
и фортепиано (1997)
первое исполнение

Фарадж Караев (1943)

A Crumb of Music for George Crumb
для камерного ансамбля (1985/1997)

Ансамбль солистов
Студия новой музыки:

Мария Волкова, флейта
Михаил Бутырин, кларнет
Михаил Дубов, фортепиано
Екатерина Фомицкая, скрипка
Антон Ярошенко, альт
Максим Золотаренко, виолончель

Игорь Дронов, дирижер

Dmitry Smirnov (1948)

Spectrum of Spring
for chamber ensemble (1996)
World premiere

Kirill Umansky (1962)

Kammerstueck (1997)
World premiere

Roman Ledenjev (1930)

Elegy
in memoriam Nikolay Sidelnikov for alt-flute
and cello (1977) World premiere

Albert Lehman (1915)

Concerto da camera (1977)
World premiere

* * *

Azamat Hasanshin (1971)

The First Day
piece for clarinet cello and piano (1997)
World premiere

Vadim Karasikov (1972)

Imaginary Outlines of Autumn
for clarinet, violin and cello (1996)

Alla Kesselman (1976)

...di gonna in gonna...
six pieces for clarinet, cello and piano (1997)
World premiere

Faradj Karajev (1943)

A Crumb of Music for George Crumb
for chamber ensemble (1985/1997)

Ensemble of soloists
Studio New Music:

Maria Volkova, flute
Mikhail Boutyrine, clarinet
Mikhail Dubov, piano
Xenia Markina, harp
Ekaterina Fomitskaja, violin
Anton Jaroshenko, viola
Maxim Zolotarenko, cello

Igor Dronov, conductor



Ансамбль XX век

Австрия

Ensemble *The XXth century*

Austria

Один из известнейших коллективов Австрии – ансамбль XX век, созданный в 1971 году дирижером Петером Бурвиком, состоит из лучших музыкантов венских оркестров. Прекрасное качество звучания, сочетающееся с техническим мастерством, продолжает высокую традицию музыкальной культуры Вены. Творческое кредо ансамбля – знакомить слушателей с новейшей музыкой нашего столетия; видное место в репертуаре коллектива занимают также избранные сочинения XVIII и XIX веков.

Ансамбль XX век дает концерты в Венском Концертхаузе, на радио, в знаменитом венском Musikverein. Он часто получает приглашения на крупные фестивали не только Австрии, но и других стран – Германии, Франции, Англии и Польши. Лучшие программы коллектива с успехом прозвучали также в Швеции, Швейцарии, Бельгии и Гонконге.

Ensemble *The XXth century* was founded in 1971 by the conductor Peter Burwik and consists of principal players from the great Viennese orchestras and well-known freelance musicians. Their supreme technical skill is combined with the unique sound quality that stands for the high tradition of the Viennese musical culture.

Their primary concern is to acquaint the audience with the music of this century, although selected works of the 18th and 19th century are also part of their regular repertoire.

The ensemble has frequently performed contemporary music in Austria at the Vienna Konzerthaus, the Austrian Radio ORF, Wiener Musikverein and at most notable festivals both in Austria and abroad: in Germany, France, England and Poland. Furthermore, the representative programmes have been introduced in Sweden, Switzerland, Belgium and Hong Kong.



Ансамбль *Klangforum Wien*

Австрия

Ensemble *Klangforum Wien*

Austria

Klangforum Wien, основанный в 1985 году Бэтом Фуррером, на сегодня является одним из самых значительных ансамблей солистов современной музыки Австрии. Только в прошлом концертном сезоне *Klangforum* принял участие более чем в восьмидесяти проектах. В нынешнем сезоне ансамбль выступит на крупных фестивалях Вены, Зальцбурга, Донауэшингена, Виттена и др., а также проведет серию тематических концертов в Моцарт-зале Венского Концертхауса.

Для подготовки той или иной концертной программы музыканты ансамбля приглашают разных дирижеров. Неотъемлемой частью творческой концепции *Klangforum* является тесное сотрудничество между композиторами и исполнителями.

В решении проблемы обновления репертуара и повышения интереса слушателей главным и единственным критерием отбора для музыкантов ансамбля являются высочайшее качество и профессионализм. *Klangforum* находится в непрерывном творческом поиске, постоянно обновляя эстетическую концепцию своих концертных программ. Стремительно пополняя репертуар новейшими сочинениями, ансамбль в то же время всегда сохраняет его основу – лучшие образцы классического авангарда, и прежде всего нововенской школы.

The *Klangforum Wien*, founded by Beat Furrer in 1985, is by now, the most important ensemble of soloists for contemporary music in Austria. For the season 1995/96 the dynamic annual calendar of the *Klangforum* notes more than eighty projects. In present season the ensemble will have concerts at famous festivals such as Salzburg Festival, Donaueschinger Musiktage, Vienna Modern, Festival Horgange, Wittener fuer Neue Musik, and will hold a programmatically ambitious series of concerts in the Mozart-Saal of the Konzerthaus in Vienna.

The regular cooperation with new conductors is one of the group's major concerns. In offering both a platform for refreshing the modern repertoire and enlarging the circle of listeners in the general public, only compositions of the highest quality are chosen for performance.

Concerning the programme and the basic idea, the ensemble is constantly on the lookout for new aesthetic ground. Within this process, modernity is regarded as unfinished project. Yet, at the same time the confrontation with the important works of classical modernity – especially with the Second Viennese School – is an unrenouncable part of the artistic activities. The cooperation between composers and interpreters is at the centre of the ensemble's concept.



Петер Бурвик
Peter Burwik

Учился в Венской Академии Музыки по классу дирижирования (проф. Ханс Сваровский) и в Университете, где был удостоен звания доктора искусствоведения.

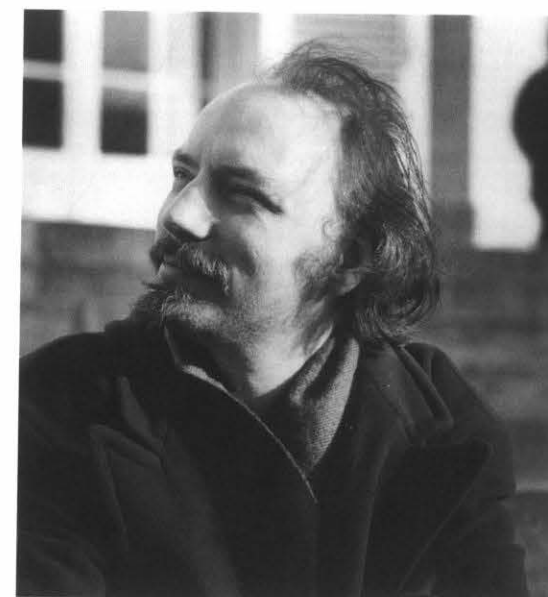
В 1971 году создал ансамбль *XX век*, который на протяжении уже четверти века ведет активную концертную деятельность, участвуя в крупнейших фестивалях современной музыки в Австрии и ряде других стран.

Кроме того, Петер Бурвик часто работает с другими крупными оркестрами, такими, как Симфонический оркестр берлинского радио, Национальный оркестр Парижа, Симфонический оркестр Гамбурга и Национальный оркестр города Лилль.

Received his training as a conductor at the Vienna Music Academy (Prof. Hans Swarowsky) and gained his doctorate of theatre studies at the Vienna University.

In 1971 he founded *The XXth century ensemble* which during the 25 years of its existence has led an active concert work life receiving a lot of invitations from the most important festivals both in Austria and abroad.

Furthermore, Burwik has given guest performances with important orchestras such as the RSO Berlin, the NOP Paris, the NDR-Symphonieorchester Hamburg, as well as the Symphonieorchester of the SF-Stuttgart and the Orchestre National de Lille.



Йоханнес Калитцке
Johannes Kalitzke

Родился в Кельне в 1959 году. Учился в Кельнской Академии Музыки по классам композиции (Йорк Хеллер), дирижирования (Вольфганг ван Намер) и фортепиано (Алоис Контарский). В течение двух лет работал в Париже в электронной студии ИРКАМ'а.

В 1984 году стал художественным руководителем «Музыкального Театра Ривьера».

С 1988 года успешно работает в качестве дирижера с различными оркестрами и ансамблями. Среди них *Лондон Синфониетта*, ансамбль *Интерконтемпорейн*, *Klangforum Wien*.

С 1991 года – художественный руководитель ансамбля современной музыки *Musik fabrik NRW*.

Йоханнес Калитцке написал ряд сочинений для Венецианской Биеннале, Гамбургской государственной оперы, Донауэшингенского музыкального фестиваля и других.

Born in Cologne in 1959, and studied composition (Prof. York Holler), conducting (Prof. Wolfgang von Nahmer) and piano (Prof. Aloys Kontarsky) at Cologne Music Academy. He then spent two years in Paris working at the electronic studio IRCAM.

In 1984 Kalitzke became a musical director at the *Musiktheater im Revier*.

Since 1988 he has been successful as a conductor with various orchestras and ensembles such as the *London Sinfonietta*, *Ensemble Intercontemporain* and *Klangforum Wien*.

In 1991 he became artistic director of the ensemble for contemporary music – *Musik fabrik NRW*.

As a composer he has received commissions from the Venice Biennale, Hamburg State Opera, Donaueschingen music festival and others.



**Ансамбль ударных инструментов
Марка Пекарского**

**Pekarsky Percussion
Ensemble**

Основу известного московского ансамбля, созданного в 1976 году Марком Пекарским, составляют его лучшие ученики. Отметив двадцать лет активной концертной деятельности, ансамбль с неизменным успехом выступает у себя в стране и за рубежом, записывается на радио и ТВ, выпускает компакт-диски. Только за последние годы принял участие в крупнейших фестивалях России, Германии, Франции, Австрии, Канады, Финляндии и Польши.

Основу репертуара ансамбля составляют созданные для него композиции.

Выступления коллектива превратились в своеобразные театрализованные представления и способствовали созданию на отечественной сцене нового жанра – Percussion Performance. Так в 1992 году по инициативе М.Пекарского был создан «Театр звуков», ряд постановок которого удостоен высших российских театральных наград.

The core of this Moscow ensemble, arranged by Mark Pekarsky, consists of his best students. In twenty years of its concert activity, the ensemble has consistently enjoyed great success both in its own country and abroad. It has made recordings for radio, television and CDs. In recent years, the Ensemble has participated in the most important festivals of Russia, Germany, France, Finland and Poland.

The core repertoire of the Ensemble consists of works written especially for it.

The Ensemble has managed to develop their concert programmes in such a way that their performances are more like a show than just a concert, and an original and intriguing show at that. They have promoted a new concept on the Russian stage – Percussion Performance. In 1992 Mark Pekarsky arranged *Theatre of Sounds*, a series of performances which have been honoured by the highest theatrical rewards.



Ансамбль Оксалис
Бельгия

Ensemble Oxalys
Belgium

1 марта 1993 года восемь молодых талантливых музыкантов объединились в камерный ансамбль. Стиль ансамбля определил творческий подход к музыкальным истокам. Имя, которое музыканты дали своему коллективу, отражает их творческий идеал: оксалис – японский цветок, символизирующий декоративный лаконизм и новую жизнь. В начале своего творческого пути Оксалис специализировался на исполнении импрессионистической музыки. Затем ансамбль расширил свои художественные интересы, обратившись к классическому, романтическому и современному репертуару.

Оксалис с успехом выступает у себя на родине и за рубежом. Уже в первом сезоне ансамбль дал 42 концерта, гастролировал по городам Фландрии с программами, включавшими десятки мировых премьер бельгийских и российских композиторов, а также участвовал в фестивале *Ars Musika*. Оксалис успешно выступал с концертами во Франции и Германии, записал множество программ на радио и телевидении. В этом году Оксалис вновь примет участие в фестивалях Фландрии, а также даст ряд концертов в Италии, Германии и Нидерландах.

On 1st March 1993 eight young, gifted musicians formed *Oxalys*. Their style is a creative approach which seeks the music's source. The name the musicians chose for their ensemble reflects their artistic ideal: *Oxalys* is a Japanese flower which symbolizes decorative simplicity and new life. From the beginning *Oxalys* has specialized in impressionist music. Since then, the ensemble has extended its innovative approach to the classical, romantic and contemporary repertoire.

Oxalys has had success both at home and abroad. During its first season, *Oxalys* gave 42 concerts, including a tour through Flanders, and presented ten world premieres by Flemish and Russian contemporary composers and also participated in the *Ars Musika Festival*. In addition to accepting offers from Germany and France, the ensemble has made various radio and television recordings. This year, too, *Oxalys* is a guest at *Ars Musika* and the Festival of Flanders and will also be heard in Italy, the Netherlands and Germany.



Александр Загоринский
Alexander Zagorinsky

Родился в Москве в 1962 году. Закончил Московскую консерваторию и ассистентуру-стажировку по классу виолончели проф. Натальи Шаховской.

В настоящее время преподает в Центральной музыкальной школе при Московской консерватории. Лауреат IX Международного конкурса им. П.И.Чайковского, Заслуженный артист России, солист Московской государственной филармонии, концертмейстер Академического симфонического оркестра при Московской филармонии.

Born in Moscow in 1962. Graduated as a cellist from Moscow conservatoire and then worked as probationer-assistant to Prof. Natalia Shakhovskaya. He presently teaches at the Moscow Music High School of the Moscow conservatoire.

Amongst his many awards and positions are: prize-winner of the IXth International Tchaikovsky Competition, Honoured Artist of Russia, soloist for the Moscow State Philharmonic Society, concertmaster for the Academic Sympony Orchestra of the Moscow State Philharmonic Society.



Алексей Волков
Alexey Volkov

Родился в 1959 году в Днепропетровске (Украина). Учился по классу саксофона проф. М.Шапошниковой, а также углубленно изучал теорию музыки. Сотрудничал с ведущими оркестрами России – Государственным оркестром под управлением Е.Светланова, Академическим симфоническим оркестром под управлением П.Когана, оркестром Большого театра под управлением А.Лазарева и др. Возглавляет Московский квартет саксофонов. Исполняет камерную музыку во многих городах России и за рубежом, участвуя в различных международных фестивалях. Ведет активную педагогическую деятельность.

Born in 1959 in Dneprodzerzhinsk (Ukraine). Studied in the saxophone class of Prof. Margarita Shaposhnikova and also deeply studied music theory. He worked in leading symphonic orchestras, such as the USSR State Academy Symphony Orchestra under Evgeny Svetlanov, the Academy Symphony Orchestra conducted by Pavel Kogan and the Bolshoy Theatre Symphony Orchestra under Alexander Lazarev.

Volkov now leads the Moscow Saxophone Quartet, and performs chamber music in Russia and abroad, participating in various International festivals as well as leading an active teaching life.



Патриция Копатчинская
Patricia Kopatchinskaya

Родилась в 1977 году в Кишиневе в семье музыкантов. В 1990 году эмигрировала в Австрию. Учится в Венской Академии Музыки по классу скрипки профессоров Доры Шварцберг, Бориса Кушнира, Михаэля Фришеншлягера и Евгении Чугаевой, а также по классу композиции профессоров Ивана Эрода и Дитера Кауфманна. Выступает с оркестрами в *Венском Концертхаузе* и *Musikverein*, принимает участие в международных фестивалях. I премия на Международном конкурсе им. Брамса, лауреат Международного конкурса им. М.Аббадо в Италии, приз Общества австрийских музыкантов за исполнение современной музыки.

Born in 1977 in Kishiniov in to a family of musicians. In 1990 she emigrated to Austria. Kopatchinskaya currently studies at the Vienna Academy of Music both in the violin classes of Prof. Dora Schvarzberg, Boris Kushnir, Michael Frischenschlager and Evgenija Tchugaeva, and the composition classes of Prof. Ivan Erod and Dieter Kaufmann. She performs with the orchestras in the *Vienna Konzerthaus*, and the *Musikverein*, and takes part in International concerts.

Among her awards are the 1st Prize at the Brahms International competition, Prize-winner of the Society of Austrian Musicians for the Performance the Contemporary Music.



Иван Соколов
Ivan Sokolov

Родился в 1960 году в Москве. Закончил Московскую консерваторию по классам композиции (проф. Николай Сидельников) и фортепиано (проф. Лев Наумов).

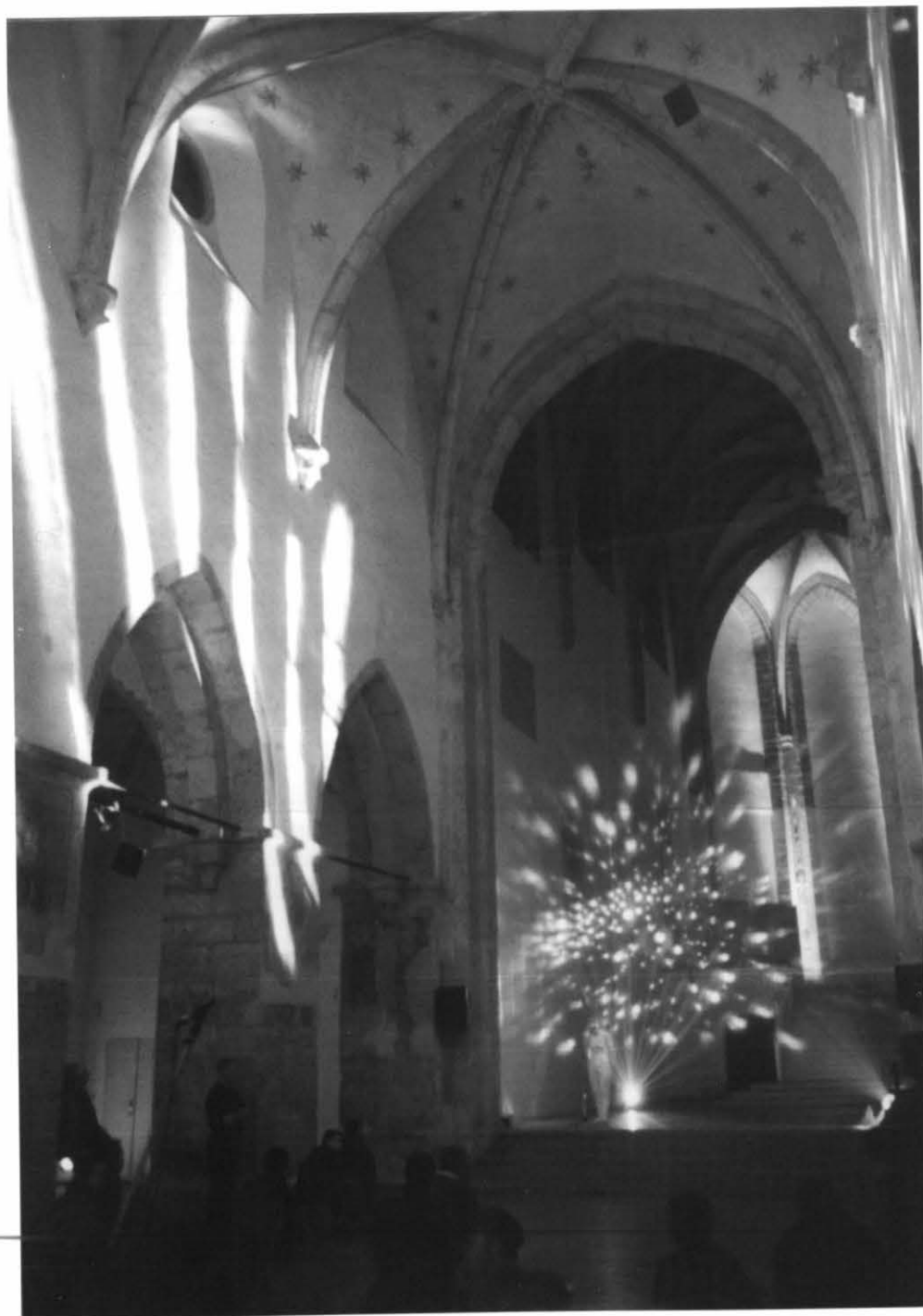
Творческие интересы композитора лежат в сфере инструментального театра и концептуализма.

Музыкант ведет активную концертную деятельность как пианист, выступая с программами современной музыки в России и за рубежом.

Born in 1960 in Moscow. Graduated from Moscow Conservatoire both as a composer (Prof. Nikolay Sidelnikov) and pianist (Prof. Lev Naumov).

The creative interests of Sokolov are mainly concentrated in the sphere of instrumental theatre and conceptualism.

As a pianist he leads an active concert life playing programmes of contemporary music in Russia and abroad.



Элизабет Шимана *Соприкосновения*

Вокально-электронный перформанс

Elisabeth Schimana *Berührungen*

Vocal-electronic performance

Начало вокально-электронного перформанса Элизабет Шиманы отмечено необычным ракурсом: на сцене нет автора – исполнительницы, хотя Вы слышите ее голос и даже видите ее изображение с помощью видеопроекции.

Композиция основана на гибком взаимодействии живого пения (к примеру, долго тянувшихся тонов и глissандирования) и звуковых конструкций электронной музыки, которые поддерживают или, напротив, противостоят вокальной природе. Вокал преобразуется живой электроникой, которая постепенно выстраивается в мощную звуковую стену. Долгую 42-минутную композицию «Соприкосновения» создают медленные трансформации световых эффектов и различных видеопроекций.

Название сочинения проясняет его концептуальную идею: человеческое сознание, равно как и тело, состоит из различных систем – нервной, кровеносной и др. Все они функционируют и развиваются, с одной стороны, по своим собственным законам, с другой – связаны глубоким взаимовлиянием.

Осуществляемый между ними постоянный обмен – своеобразный символ единства тела и духа – находит прямые аналогии в многоэлементной и многоуровневой композиции сочинения, основанной на идее непрерывных светозвуковых преобразований и диффузий.

An unusual situation marks the beginning of the vocal-electronic performance by Elisabeth Schimana: the singer and composer is not on the stage, yet you can hear her sing and a live-video projection makes her visible.

The music is based on her singing – long sustained tones and glissandi, for example – and the electronic music structures support or contradict the vocal structures. Live, electronically transformed, the vocal and electronic sounds start to build up mighty sound walls. Slowly changing light-effects and different kinds of video-projection are the stage-set for the 42 minute long piece *Berührungen*.

The title refers to the narrative theme of the piece: there are different circles and systems constituting a human being, referring to mind as well as body – the nerve net and the blood circulation, for example. All of these systems exist on the one hand according to their own laws and on the other hand in constant exchange, one influencing other.

The different levels and elements of the piece *Berührungen* act according to this model: the voice, the video-projections of moving nerve nets and blood circulating, sounds of water and other liquids, electronically transformed voice, light effects – they all tell their own story as well as of constant exchange as a symbol for the intensity of relationship between the body and the mind.

Кристиан Шайб

Christian Scheib



Ансамбль солистов
Студия новой музыки

Ensemble of solists
Studio New Music

Ансамбль сформировался в 1993 году в период подготовки к фестивалю русского искусства во Франции, где состоялись его первые концерты под управлением Мстислава Ростроповича. Тогда же в аспирантуре Московской консерватории был открыт специальный класс современного ансамбля, в котором участники нового коллектива получили возможность совершенствовать свое исполнительское мастерство.

Студия новой музыки является творческой лабораторией для композиторов и исполнителей, где возможны и апробация новых творческих идей, и знакомство с современным репертуаром, новейшими приемами игры на инструментах, изучение современных видов нотации.

Основу репертуара ансамбля составляет русская и зарубежная классика XX века, особое место в концертных программах занимают произведения русского авангарда 20-х годов (Прокофьев, Попов, Рославцев, Мосолов, Лурье), а также новые сочинения молодых композиторов. Ансамбль выступает с концертами в залах Московской консерватории, гастролирует по городам России. За четыре года ансамбль дал около пятидесяти концертов, ежемесячно выступая с новыми программами, и принял участие в пятнадцати международных фестивалях современной музыки в России, Франции, Германии, Австрии, Голландии и Бельгии. Ансамблем записаны несколько компакт-дисков современных композиторов. Коллектив осуществил целую серию российских премьер зарубежных композиторов, в том числе монументальный *Реквием* Х.-В. Хенце совместно с Ансамблем Модерн. Ансамбль является базовым коллективом Общества новой музыки.

The ensemble was formed in 1993 in preparation for the Festival of Russian art in France where they gave their first concerts with Mstislav Rostropovitch as a conductor. At that time in the post-graduate courses of Moscow conservatoire there opened a special class Contemporary Ensemble, where the members of the new ensemble got the opportunity to perfect their skills. *Studio New Music* is a creative laboratory for composers and musicians where it is possible to study new creative ideas, to get acquainted with the contemporary repertoire and the latest ways of playing musical instruments, and to study contemporary kinds of notation.

The basis of the ensemble's repertoire is Russian and foreign classical music of the XXth century, while of special interest are the compositions by the Russian avantgarde of the 20's, including works by Prokofjev, Popov, Roslavets, Mosolov and Lurje, and new works of young composers. The ensemble regularly gives concerts in Moscow conservatoire halls and goes on tours around Russian cities. During the four years of its existence it gave nearly fifty concerts, with new programmes every month, and took part in fifteen international festivals of contemporary music in Russia, France, Germany, Austria, the Netherlands and Belgium. It has also recorded several CDs by contemporary composers.

Studio New Music frequently performs Russian premieres of foreign composers, one of the more exceptional instances being, a monumental *Requiem* by Hans Verner Henze executed together with *Ensemble Modern*.

Studio New Music is a basic ensemble of the Russian Society for Contemporary Music.



Игорь Дронов

Igor Dronov

Родился в 1963 году в Москве. Закончил Московскую консерваторию по классам хорового (проф. Борис Тевлин) и оперно-симфонического дирижирования (проф. Дмитрий Китаенко).

В 1991-1996 годах работал дирижером в Большом театре.

В качестве художественного руководителя и дирижера ансамбля солистов *Новые имена* выступал в Москве, других городах России, а также во Франции, Италии, Ватикане и Румынии.

С момента основания ансамбля *Студия новой музыки* является его главным дирижером. Гастролировал в Германии, Австрии и Бельгии. Записал серию компакт-дисков – портретов современных композиторов.

Доцент Московской консерватории – ведет класс оперно-симфонического дирижирования, а также аспирантский класс *Оркестр современной музыки*.

Born in Moscow in 1963, and studied conducting at the Moscow conservatoire with Professors Boris Tevlin and Dmitry Kitaenko.

In 1991-1996 he worked as a conductor in the Bolshoy Theatre.

As artistic director and conductor of the ensemble of soloists known as *New names* he has led concerts both in Moscow and other Russian cities as well as in France, Italy, the Vatican and Romania.

Since the inception of the ensemble *Studio New Music*, Dronov has been its chief conductor. Together, they have given concerts in Germany, Austria and Belgium, and also recorded a series on CDs – the portraits of contemporary composers.

As associate professor at the Moscow conservatoire, he leads the class of symphonic conducting as well as the *Orchestra for contemporary music*.

Общество новой музыки

Russian Society for Contemporary Music

Общество новой музыки было создано в 1993 году. Оно объединяет музыкантов всех специальностей, чьи творческие интересы сосредоточены в сфере современной музыки. Организационная структура Общества и состав его участников сложились в процессе проведения совместных циклов концертов, мастер-классов, конкурсов на лучшее сочинение, научных конференций, творческих встреч с композиторами, проходивших в стенах Московской консерватории на протяжении последних лет. С 1994 года Общество новой музыки проводит международный фестиваль современной музыки *Московский форум: «Российско-голландские музыкальные ассамблеи»* (1994), *«Россия – Германия: ретроспектива – перспектива»* (1995), *«XX век: музыка России и Австрии»* (1996), российско-нидерландский фестиваль *«Современная музыка: свобода или ангажированность?»* (1996).

Адрес:

Москва, Консерватория им.
П.И.Чайковского

Общество новой музыки

Большая Никитская, 11, офис 316

Тел./факс: (007 095) 290 5181

Электронная почта: root@consvt.msk.

The *Russian Society for Contemporary Music* (RSCM) was formed in 1993. RSCM unites musicians of all specialties whose creative interests are concentrated in the sphere of contemporary music. Its organizational structure was formed during joint creative actions including a series of concerts, masterclasses, musical contests for the best contemporary composition, scientific conferences, creative meetings with composers, which took place at Moscow conservatoire during the preceding years. Since 1994 RSCM has organized the Annual International festivals *Moscow Forum: Russian-Dutch music essembles* (1994), *Russia-Germany: Retrospective-Perspective* (1995), *The XXth century: Russia-Austria* (1996), *Russian-Dutch festival Contemporary music: freedom or engagement?* (1996).

Address:

Moscow Tchaikovsky State Conservatoire

Russian Society Contemporary music

Bolshaya Nikitskaya 11, office 316

tel./fax: (007 095) 290 5181

e-mail: root@consvt.msk.su

Автор-составитель, переводчик
Валерия Гороховская

Редактор английского текста Петер Рингвуд

The author-editor, translator
Valeria Gorokhovskaya

Editor of English text Peter Ringwood